



TÜRK LEHÇELERİ ARASINDAKİ AKTARMA ÇALIŞMALARININ BUGÜNKÜ DURUMU VE KARŞILAŞILAN SORUNLAR

SEMPOZYUM

ULUSLARARASI SEMPOZYUM VE UYGULAMA ATÖLYESİ

SEMPOZYUM

Sempozyum Azeri Şair Bahtiyar Vahapzade'ye ithaf edilmiştir.

SEMPOZYUM

31 Mart - 01 Nisan 2009
Maltepe Üniversitesi / İSTANBUL

UYGULAMA ATÖLYESİ

02 Nisan - 05 Nisan 2009
Maltepe Üniversitesi / İSTANBUL

Adres: Marmara Kongre Merkezi Marmara Eğitim Köyü, MALTEPE / İSTANBUL

Tel: +90 216 626 12 00 - Belgegeçer: +90 216 626 11 68-69 - e-mail: info@marmakongremerkezi.com



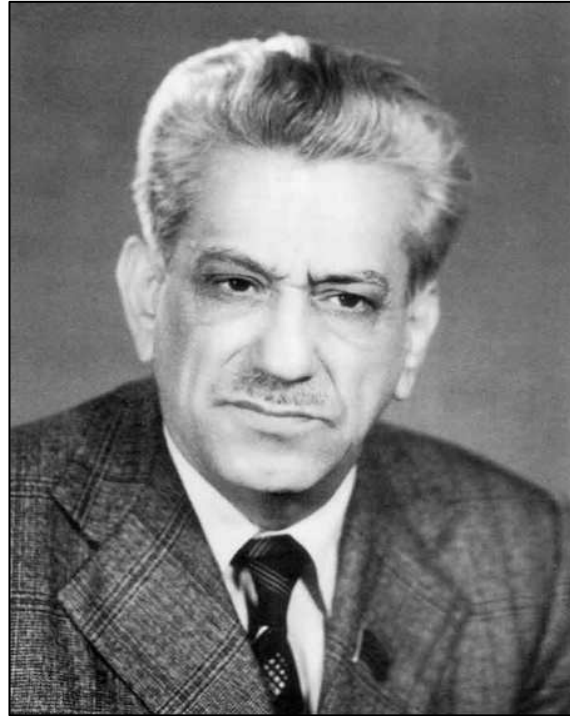
Sempozyum ve Uygulama Atölyesi

“Türk Lehçeleri Arasındaki Aktarma Çalışmalarının Bugünkü Durumu ve Karşılaşılan Sorunlar”



Maltepe Üniversitesi - İstanbul

31 Mart – 05 Nisan 2009



*Sempozyum; 13 Şubat 2009 tarihinde Ebediyet Alemine Uğurladığımız, Türk Dünyası Edebiyatının Büyük Şahsiyeti
Azərbaycanın Ünlü Şair Bəhçiyar VƏHAPZADƏ'nin
Aziz Həyatına İctaf Olunur.*





SEMPOZYUM DÜZENLEME KURULU

Doç. Dr. Fırat PURTAŞ (TÜRKSOY Genel Müdür Yardımcısı)
Prof. Dr. Şahin KARASAR (Maltepe Üniversitesi Rektör Yardımcısı)
Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN (Gazi Üniversitesi)
Yrd. Doç Dr. Yakup DELİÖMEROĞLU (Avrasya Yazarlar Birliği)
Yusuf ÇOTUKSÖKEN (Maltepe Üniversitesi)
Doç. Dr. Aksar TURGANBAYEV (TÜRKSOY)
Hacı SOYSAL (TÜRKSOY)

SEMPOYUM KOORDİNATÖRÜ

Hacı SOYSAL (TÜRKSOY)

BİLİM KURULU

Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. M. Fatih KİRİŞÇİOĞLU Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Şuayip KARAKAŞ Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Çetin PEKACAR Nevşehir Üniversitesi
Prof. Dr. Mustafa UĞURLU Muğla Üniversitesi
Prof. Dr. Ülkü Ç. ŞAVK Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Yavuz AKPINAR Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Metin EKİCİ Ege Üniversitesi
Doç. Dr. İbrahim DİLEK Gazi Üniversitesi
Yusuf ÇOTUKSÖKEN Maltepe Üniversitesi



Davetlilerin Gelişi ve Konaklayacakları Otele Yerleşmeleri 29 Mart Pazar - 30 Mart Pazartesi 2009

Sempozyum Taslak Programı

31 Mart-02 Nisan 2009

31 Mart 2009, Salı

1.Gün

Sempozyum

08.00-09.00

Kahvaltı

AÇILIŞ VE BAHTİYAR VAHAPZADE'Yİ ANMA PROGRAMI

09.30-10.00

Protokol Konuşmaları / İstanbul Salonu

Prof. Dr. Kemal KÖYMEN - Maltepe Üniversitesi Rektörü

Düsen KASEİNOV - TÜRKSOY Genel Müdürü

Prof. Dr. Şükrü Haluk AKALIN – Türk Dil Kurumu Başkanı

10.00-10.30

TÜRKSOY Resim Sergisi Açılışı

Türk Lehçeleri Arasında Aktarılan Yayınlar Sergisi Açılışı

10.30-12.00

Anılarla Bahtiyar VAHAPZADE / Marmara Salonu



Anar RIZAYEV (RESULOĞLU) (Azerbaycan Yazarlar Birliği Başkanı - Azerbaycan)

Abdulhamit AVŞAR (TRT İstanbul Televizyonu)

Prof. Dr. Kamil Veli NERİMANOĞLU (Yeditepe Üniversitesi)

Prof. Dr. Mehman Musaoğlu MUSAYEV (Gazi Üniversitesi)

Yavuz Bülent BAKİLER (Şair, Yazar -Türkiye)

Prof. Dr. Yavuz AKPINAR (Ege Üniversitesi)

12.00-13.00

Şiir Dinletisi

Yavuz Bülent BAKİLER (Şair, Yazar -Türkiye)

Oraz YAĞMUR (Şair, Yazar, Araştırmacı - Türkmenistan)

Bekir Sıtkı ERDOĞAN (Şair – Türkiye)

13.00-13.45

Öğle Yemeği



I. OTURUM

TÜRK LEHÇELERİ ARASINDAKİ AKTARMA ÇALIŞMALARININ BUGÜNKÜ DURUMU VE KARŞILAŞILAN SORUNLAR / Erdal İnönü Salonu

Oturum Başkanı Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN (Gazi Üniversitesi- Türkiye)

14.00-14.20

Prof. Dr. Ramiz ASKER (Bakü Devlet Üniversitesi- Azerbaycan)

"Azerbaycan'da, Azerbaycan Lehçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar."

14.20-14.40

Prof. Dr. Fadlı ALİ (El-Farabi Milli Üniversitesi - Kazakistan)

"Kazak ve Türk Edebiyatındaki Karşılıklı Aktarma Faaliyetlerine Genel Bir Bakış."

14.40-15.00

Oraz YAĞMUR (Şair, Yazar, Araştırmacı - Türkmenistan)

"Türkmenistan'da Türkmen Lehçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar."

15.00-15.20

Çay-Kahve Arası

15.20-15.40

Doç Dr. Tahir KAHHAR (Gazeteci, Yazar, Araştırmacı-Özbekistan)

"Özbekistan'da Özbek Lehçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar."

15.40-16.00

Prof. Dr. Kadıralı KONKOBAYEV (Manas Üniversitesi - Kırgızistan)

"Türklük Bilimindeki (Türkolojideki) Tercüme ve Genel Türk Kültürünün Ulusal Meseleleri"

16.00-16.20

Prof. Dr. Alfina SİBGATULLİNA (Rusya Bilimler Akademisi - Moskova)

"Tataristan ve Rusya'da, Kazan Tatar Lehçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar."

16.20-16.40

Doç. Dr. Gaynislam İBRAGİMOV (Başkurt Devlet Üniversitesi - Başkurdistan)

"Başkurdistan'da Başkurt Lehçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar."

16.40-17.40

YUVARLAK MASA TOPLANTISI (Başkan: Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN) / Erdal İnönü Salonu



17.40-18.00

Çay-Kahve Arası

II. OTURUM**TÜRK DÜNYASINDA AKTARMA ÇALIŞMALARI VE YAYINCILIK FAALİYETLERİ KONULU YUVARLAK MASA TOPLANTISI / Marmara Salonu****Öt**urum Başkanı Yakup DELİÖMEROĞLU (Avrasya Yazarlar Birliği Başkanı - Türkiye)

18.00-19.00

Yakup DELİÖMEROĞLU (Avrasya Yazarlar Birliği Başkanı - Türkiye)

Servet KABAKLI (Türk Edebiyatı Vakfı ve Dergisi Başkanı -Türkiye)

Doç. Dr. Rafik BABAYEV (Min Bir Mahnı Yayınevi Müdürü - Azerbaycan)

Doç. Dr. Garifolla ANES (Arıs Yayınevi Müdürü - Kazakistan)

Doç. Dr. Cabbar İŞANKUL (Bilimler Akademisi Fan Yayınevi Müdürü - Özbekistan)

Prof. Dr. Babahan Muhammed ŞERİF (Sarif Press Yayınevi Müdürü - Özbekistan)

Doç. Dr. Aishat BOTOBEKOVA (Bilge Yayınevi Müdürü - Kırgızistan)

19.30-20.30

Akşam Yemeği

01 Nisan 2009, Çarşamba

2.Gün**Sempozyum**

6

08.00-09.00

Kahvaltı

III. OTURUM**TÜRK LEHÇELERİ ARASINDA YAPILAN AKTARMALARDA** [halk edebiyatı metinleri (mensur-manzum), klasik yazılı edebî metinler, çağdaş yazılı edebî metinler (mensur-manzum) ve ilmi araştırma metinlerinin aktarımında] **KARŞILAŞILAN DİLBİLİMSEL SORUNLAR VE ÇÖZÜM YOLLARI – 1 / Erdal İnönü Salonu****Öt**urum Başkanı Prof. Dr. Ramiz ASKER (Bakü Devlet Üniversitesi -Azerbaycan)

09.30-09.50

Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN (Gazi Üniversitesi - Türkiye)*"Türkiye'de, Türkiye Türkçesi ile Diğer Lehçeler Arasında Gerçekleştirilen Aktarma Çalışmaları ve Karşılaşılan Sorunlara Genel Bir Bakış."*

09.50-10.10

Prof. Dr. Mehmet KARA (Fatih Üniversitesi - Türkiye)*"Lehçeler Arası Metin Aktarmalarında Temel Sorunlar"*

10.10-10.30

Prof. Dr. Metin EKİCİ (Ege Üniversitesi - Türkiye)*"Lehçelerarası Aktarma Çalışmalarında Karşılaşılan Terminoloji Sorunu Ve Çözüm Yolları"*



10.30-10.50

Doç. Dr. Abdulvahap KARA (Mimar Sinan Üniversitesi- Türkiye)

"Kazak Türkçesinden Türkiye Türkçesine Aktarımlarda Karşılaşılan Temel Sorunlar ve Çözüm Önerileri"

10.50-11.10

Çay-Kahve Arası

IV. OTURUM

TÜRK LEHÇELERİ ARASINDA YAPILAN AKTARMALARDA [halk edebiyatı metinleri (mensur-manzum), klasik yazılı edebî metinler, çağdaş yazılı edebî metinler (mensur-manzum) ve ilmi araştırma metinlerinin aktarımında] **KARŞILAŞILAN DİLBİLİMSEL SORUNLAR VE ÇÖZÜM YOLLARI – 2** / Erdal İnönü Salonu

Öturm Başkanı Prof. Dr. M. Fatih KİRİŞÇİOĞLU (Gazi Üniversitesi - Ankara)

11.10 -11.30

Prof. Dr. M. Fatih KİRİŞÇİOĞLU (Gazi Üniversitesi - Türkiye)

"Türkiye'de Saha (Yakut) Türkçesinden Türkiye Türkçesine Yapılan Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Sorunlar"

11.30 -11.50

Prof. Dr. Alimcan İNAYET (Ege Üniversitesi -Türkiye)

"Türkiye'de Uygur Lehçesinden Türkiye Türkçesine Yapılan Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Dilbilimsel Sorunlar"

11.50-12.10

Yrd. Doç. Dr. Gülsüm Killi YILMAZ (Ankara Üniversitesi- Türkiye)

"Türkiye'de Hakas Lehçesinden Türkiye Türkçesine Yapılan Aktarma Çalışmaları, Yayınlar ve Karşılaşılan Dilbilimsel Sorunlar"

12.10.12.30

Prof. Dr. Ülkü Çelik ŞAVK (Hacettepe Üniversitesi- Türkiye)

"Lehçeler Arası Atasözü ve Deyim Aktarmaları: Zorlukları ve Basamakları"

12.30-13.30

Öğle Yemeği

V. OTURUM

TÜRK LEHÇELERİ ARASINDA YAPILAN AKTARMALARDA [halk edebiyatı metinleri (mensur-manzum), klasik yazılı edebî metinler, çağdaş yazılı edebî metinler (mensur-manzum) ve ilmi araştırma metinlerinin aktarımında] **KARŞILAŞILAN DİLBİLİMSEL SORUNLAR VE ÇÖZÜM YOLLARI – 3** / Erdal İnönü Salonu

Öturm Başkanı Dr. Prof. Dr. Yavuz AKPINAR (Ege Üniversitesi - Türkiye)

14.00-14.20

Prof. Dr. Yavuz AKPINAR (Ege Üniversitesi - Türkiye)

"Azerbaycan Lehçesinden Türkiye Türkçesine Yapılan Aktarma Çalışmalarında Karşılaşılan Dilbilimsel Sorunlar ve Çözüm Yolları"



- 14.20-14.40 **Prof. Dr. Nurida NOVRUZOVA** (Slav Üniversitesi – Azerbaycan)
“Oğuz Grubu (Gagavuz, Türkmen, Azeri ve Türkiye Türkçesi) Lehçeleri ile Diğer Türk Lehçeleri Arasındaki Mensur Edebî Eserlerin Aktarımı ve Karşılaşılan Sorunlar”
- 14.40-15.00 **Doç. Dr. Zühal YÜKSEL** (Gazi Üniversitesi – Türkiye)
“Türkiye’de Kırım Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine Yapılan Aktarma Çalışmaları ve Karşılaşılan Dilbilimsel Sorunlar”
- 15.00-15.20 **Prof. Dr. Mustafa UĞURLU** (Muğla Üniversitesi– Muğla)
“Türk Lehçeleri Arasında Benzer Kelimelerin Eş Değerlilik Durumu”
- 15.20-15.40 Çay-Kahve Arası
- 15.40-16.00 **Prof. Dr. Yerden KAZHYBEK** (Uluslararası Türkoloji Merkezi Başkanı - Kazakistan)
“Ortak Türk terminolojisini oluşturma çalışmaları: internet ve multimedya örneğinde İT teknolojileri”
- 16.00-16.20 **Yrd. Doç. Dr. Ali Abbas ÇINAR** (Muğla Üniversitesi-Türkiye)
“Abay’ın Şiirleri ve Muhtar Avezov’un Folklor Yazılarının Türkiye Türkçesine Aktarımı Bağlamında Karşılaşılan Aktarma Sorunları”
- 16.20-16.40 **Prof. Dr. Kamil Veli NERİMANOĞLU** (Yeditepe Üniversitesi - Türkiye)
“Ortak Ders Kitaplarının Dili ve Bilimsel Terminoloji Problemleri”
- 16.40 – 18.40 YUVARLAK MASA TOPLANTISI (Başkan: Prof. Dr. Ahmet B. ERCİLASUN) / Erdal İnönü Salonu
- 19.00- 20.00 Akşam Yemeği
- 20.00-21.00 Konser / T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı İstanbul Devlet Modern Folk Müzik Topluluğu



Prof. Dr. Yavuz AKPINAR (Azerbaycan lehçesi - Ege Üniversitesi)

Prof. Dr. Mustafa UĞURLU (Kırgız Lehçesi – Türkiye)

Prof. Dr. Ülkü Çelik ŞAVK (Kırım Tatar Lehçesi - Türkiye)

Prof. Dr. Yerden KAZHYBEK (Kazak Lehçesi - Kazakistan)

Prof. Dr. Kamil Veli NERİMANOĞLU (Yedi Tepe Üniversitesi - Türkiye)

Prof. Dr. Kadirali KONKOBAYEV (Kırgız Lehçesi – Kırgızistan)

Prof. Dr. Babahan Muhammed ŞERİF (Özbek Lehçesi– Özbekistan)

Prof. Dr. Fadlı ALİ (Kazak Lehçesi-Kazakistan)

Prof. Dr. Metin EKİCİ (Terminoloji Sorunları – Türkiye)

Prof. Dr. Mehman Musaoğlu MUSAYEV (Azerbaycan lehçesi – Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet KARA (Türkmen Lehçesi – Türkiye)

Prof. Dr. Alfina SIBGATULLİNA (Kazan Tatar Lehçesi – Rusya)

Doç. Dr. Tahir KAHHAR (Özbek Lehçesi - Özbekistan)

Doç. Dr. Abdulvahap KARA (Kazak Lehçesi - Türkiye)

Yrd. Doç. Dr. Ali Abbas ÇINAR (Kazak Lehçesi - Türkiye)

Yrd. Doç. Dr. Gülsüm Killi YILMAZ (Hakas Lehçesi – Türkiye)

Oraz YAĞMUR (Türkmen Lehçesi - Türkmenistan)

Doç. Dr. Askar TURGANBAYEV (Kazak Lehçesi – Türkiye)

02 Nisan 2009, Perşembe

1.Gün

Uygulama Atölyesi

08.00-09.00

Kahvaltı

09.15-10.45

KLASİK EDEBİ ESERLER ÜZERİNDE AKTARMA ÇALIŞMASI (Mensur-Manzum)



A) Diğer Lehçelerden Türkiye Türkçesine Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Alimcan İNAYET (Ege Üniversitesi -Türkiye)

Azerbaycan lehçesinden Türkiye Türkçesine
Başkurt Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Çuvaş Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Hakas Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Kazak Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Kazan Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Kırgız Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Kırım Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Özbek Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Saha Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Türkmen Lehçesinden Türkiye Türkçesine
Uygur Lehçesinden Türkiye Türkçesine

10.45-11.00

Kahve-Çay Arası

10

11.00-12.30

B) Türkiye Türkçesinden Diğer Lehçelere Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Oraz YAĞMUR (Yazar, Araştırmacı - Türkmenistan)

Türkiye Türkçesinden Azerbaycan lehçesine
Türkiye Türkçesinden Başkurt Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Çuvaş Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Hakas Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Kazak Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Kazan Tatar Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Kırgız Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Kırım Tatar Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Özbek Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Türkmen Lehçesine
Türkiye Türkçesinden Uygur Lehçesine

12.30-14.00

Öğle Yemeği



14.00-15.30

ÇAĞDAŞ EDEBİ ESERLER ÜZERİNDE AKTARMA ÇALIŞMASI (Mensur-Manzum)

A) Diğer Lehçelerden Türkiye Türkçesine Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Ülkü Çelik ŞAVK (Hacettepe Üniversitesi - Türkiye)

Azerbaycan lehçesinden Türkiye Türkçesine

Başkurt Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Çuvaş Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Hakas Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazak Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazan Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırgız Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırım Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Özbek Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Saha Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Türkmen Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Uygur Lehçesinden Türkiye Türkçesine

15.30-16.00

Kahve-Çay Arası

11

16.00-17.30

B) Türkiye Türkçesinden Diğer Lehçelere Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Türkiye Türkçesinden Azerbaycan lehçesine

Türkiye Türkçesinden Başkurt Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Çuvaş Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Hakas Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazak Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazan Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırgız Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırım Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Özbek Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Türkmen Lehçesine



Türkiye Türkçesinden Uygur Lehçesine

17.30-18.30

Yuvarlak Masa Toplantısı /(Oturum Başkanı: Prof. Dr. Ülkü Ç. ŞAVK) Ekrem Akurgal Salonu

19.30-20.30

Akşam Yemeği

03 Nisan 2009, Cuma

2.Gün

Uygulama Atölyesi

08.00-09.00

Kahvaltı

09.15 - 10.45

HALK EDEBİYATI ESERLERİ ÜZERİNDE AKTARMA ÇALIŞMASI (Mensur)

A) Diğer Lehçelerden Türkiye Türkçesine Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Kadıralı KONKOBAYEV (Manas Üniversitesi - Kırgızistan)

Azerbaycan lehçesinden Türkiye Türkçesine

Başkurt Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Çuvaş Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Hakas Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazak Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazan Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırgız Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırım Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Özbek Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Türkmen Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Uygur Lehçesinden Türkiye Türkçesine

10.45-11.00

Kahve-Çay Arası

11.00-12.30

B) Türkiye Türkçesinden Diğer Lehçelere Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Alfina SIBGATULLİNA (Rusya Bilimler Akademisi – Rusya)



Türkiye Türkçesinden Azerbaycan lehçesine

Türkiye Türkçesinden Başkurt Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Çuvaş Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Hakas Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazak Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazan Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırgız Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırım Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Özbek Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Türkmen Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Uygur Lehçesine

12.30-14.00

Öğle Yemeği

14.00 - 15.30

HALK EDEBİYATI ESERLERİ ÜZERİNDE AKTARMA ÇALIŞMASI (Manzum)

A) Diğer Lehçelerden Türkiye Türkçesine Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Metin EKİCİ (Ege Üniversitesi - Türkiye)

Azerbaycan lehçesinden Türkiye Türkçesine

Başkurt Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Çuvaş Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Hakas Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazak Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kazan Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırgız Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Kırım Tatar Lehçesinden Türkiye Türkçesine



Özbek Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Türkmen Lehçesinden Türkiye Türkçesine

Uygur Lehçesinden Türkiye Türkçesine

15.30-16.00

Kahve-Çay Arası

16.00-17.30

B) Türkiye Türkçesinden Diğer Lehçelere Aktarma Çalışması / Muazzez İlmiye Çığ Salonu

Çalışma Başkanı: Prof. Dr. Fadlı ALİ (El-Farabi Milli Üniversitesi-Kazakistan)

Türkiye Türkçesinden Azerbaycan lehçesine

Türkiye Türkçesinden Başkurt Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Çuvaş Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Hakas Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazak Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kazan Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırgız Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Kırım Tatar Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Özbek Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Türkmen Lehçesine

Türkiye Türkçesinden Uygur Lehçesine

17.40-18.40

Yuvarlak Masa Toplantısı / (Oturmaş. Prof. Dr. Kadirali KONKOBAYEV Ekrem Akurgal Salonu

19.40-20.30

Akşam Yemeği

04 Nisan 2009, Cumartesi

Sonuç Bildirgesinin Açıklanması

3.Gün

Kültürel Program

08.00-09.30

Kahvaltı

10.00-11.00

Sempozyum Sonuç Bildirgesinin Açıklanması / Erdal İnönü Salonu

11.30-14.00

Öğle Yemeği / Çamlıca Tepesi



14.00-19.00

Şehir Gezisi / Öğleden Sonraki Gezi Güzergâhı: Çamlıca, Fatih Sultan Mehmet Köprüsü, Mecidiyeköy, Taksim, Beyoğlu, Karaköy, Galata Köprüsü, Eminönü, Yeni Cami, Mısır Çarşısı, Gülhane Parkı, Topkapı Sarayı, Ayasofya, Sultanahmet Meydanı-Camii, İslam Eserleri Müzesi, Çemberlitaş, Beyazıt Meydanı, Kapalıçarşı, Eminönü ve Maltepe Üniversitesi'ne Dönüş

19.30-20.30

Akşam Yemeği / Maltepe Üniversitesi

05 Nisan 2009, Pazar

Son Gün

Davetlilerin Dönüşü